

ASIGNATURA

MEDIACIÓN LINGÜÍSTICA ESCRITA ESPAÑOL-ITALIANO II

SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)

L-LIN/07

PROFESOR

ANDREA DE BENEDETTI

OBJETIVOS

- Proporcionar a los estudiantes la competencia traductora necesaria para realizar traducciones de textos divulgativos sobre temas relacionados con el medio ambiente, las nuevas tecnologías, la bioética, la medicina.
- suministrar a los alumnos los instrumentos y las técnicas necesarias para la localización de las fuentes relacionadas con los temas tratados.
- Reflexionar de forma crítica, a través de la comparación puntual entre los textos originales y los textos traducidos, sobre las diferencias morfosintácticas, léxicas y textuales más relevantes, con el objetivo de desarrollar estrategias traductoras adecuadas para los distintos textos propuestos

CONTENIDOS

- El curso tendrá un carácter práctico y se centrará en la traducción de textos pertenecientes a las siguientes tipologías:
- Artículos sobre temáticas medioambientales
- Artículos sobre temáticas relacionadas con las nuevas tecnologías
- Artículos sobre temáticas de medicina y bioética
- Los alumnos deberán realizar individualmente las traducciones asignadas cada semana, que serán objeto de análisis y discusión en la clase siguiente. Los estudiantes deberán además exponer las razones de sus decisiones alegando pruebas de las búsquedas y/o de las consultas léxicas y terminológicas realizadas

MODALIDAD DE EVALUACIÓN

Examen final

Evaluación continua

BIBLIOGRAFÍA

Autor

Peeter Torop, Bruno Osimo (a cura di)

Título

La traduzione totale

Editorial

Hoepli

Año de publicación

2009

Autor	Claudia Monacelli
Título	<i>Traduzione, revisione e localizzazione nel terzo millennio</i>
Editorial	Franco Angeli
Año de publicación	2004

Autor	Bruno Osimo
Título	<i>Traduzione e nuove tecnologie</i>
Editorial	Hoepli
Año de publicación	2001